Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ileż więc przewyższa człowiek owcę. Dlatego dozwolone [jest] — [w] szabat dobrze czynić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ile więcej więc przewyższa człowiek owcę tak że wolno w szabaty dobrze czynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O ile zatem ważniejszy jest człowiek niż owca?* Dlatego wolno w szabat postępować szlachetnie.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ileż więc przewyższa człowiek owcę. Tak że dozwolone jest w szabat dobrze czynić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ile więcej więc przewyższa człowiek owcę tak, że wolno (w) szabaty dobrze czynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież człowiek znaczy więcej niż owca! Dlatego wolno w szabat czynić dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o ileż ważniejszy jest człowiek niż owca! Tak więc wolno w szabat dobrze czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czemże zacniejszy jest człowiek niżeli owca? Przetoż godzi się w sabat dobrze czynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoż daleko lepszy jest człowiek niżli owca? Przetoż się godzi w szabbaty dobrze czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ileż ważniejszy jest człowiek niż owca! Tak więc wolno jest w szabat dobrze czynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O ileż więcej wart jest człowiek, niż owca! A zatem wolno w sabat dobrze czynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież jak wielka jest różnica między człowiekiem a owcą. Tak więc wolno w szabat dobrze czynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież człowiek jest znacznie ważniejszy niż owca. Tak więc wolno czynić dobrze także w szabat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A o ileż człowiek przewyższa wartością owcę! A zatem wolno jest w szabat dobrze czynić”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	O ileż więcej wart jest człowiek niż taka owca.

[1)] <x>470 6:26</x>; <x>470 10:31</x>
[2)] Lub: czynić dobrze.

	literacki	Współczesny Przekład	Chyba więc wolno czynić w sabat coś dobrego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A o ileż więcej wart jest człowiek od owcy. Można więc czynić dobrze w szabat!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А наскільки вартішою від вівці є людина! Тому годиться і в суботу робити добро.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jak licznym więc na wskroś przez wszystko przynosząc rozróżnia człowiek bardziej od owcy. Tak że również wolno dniem wyznaczonym sabatami odpowiednio dogodnie czynić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ileż więc zacniejszy jest człowiek niż owca? Dlatego w szabat wolno szlachetnie czynić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	O ileż cenniejszy jest człowiek od owcy! Dlatego też w szabbat wolno jest czynić dobrze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A o ileż więcej wart jest człowiek niż owca! Wolno zatem uczynić coś szlachetnego w sabat”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O ile bardziej cenny jest człowiek! Oczywiście, że w szabat wolno czynić dobro.